



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

罗马盛衰原因论

〔法〕孟德斯鸠 著



SINCE 1897

商务印书馆

The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

罗马盛衰原因论

附：论趣味

〔法〕孟德斯鸠 著

婉玲 译

商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

罗马盛衰原因论/[法]孟德斯鸠著;婉玲译.
—北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06034-9

I. 罗… II. ①孟…②婉… III. 古罗马—历史—
研究 IV. K126

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 146885 号



所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

罗马盛衰原因论

附:论趣味

[法]孟德斯鸠 著

婉 玲 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06034-9

2009年3月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年3月北京第1次印刷

印张 8

定价: 25.00 元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20 年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50 年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至 80 年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009 年 3 月



出版说明

孟德斯鸠(1689—1755)是十八世纪法国启蒙运动的杰出思想家,是法国资产阶级革命的思想先驱之一。他的著述很多,最主要的有《波斯人信札》(1721年)、《罗马盛衰原因论》(1734年)和《论法的精神》(1748年)。《波斯人信札》已由罗大冈译出,由人民文学出版社于1958年出版;《论法的精神》原有严复的旧译本,书名《法意》。严复是据英译本转译的,最近已由张雁深据法文本重新译出,由我馆出版(新译本分上下两册,上册已出版)。这样,在《罗马盛衰原因论》相继译出后,孟德斯鸠的主要著作在我国就基本上都有了译本。

《论法的精神》是孟德斯鸠一生辛勤研究的最后成果和理论总结;而本书则可视作该著的前奏或绪论部分。在思想内容上,两者是紧密联系的。因此,我们与其把《罗马盛衰原因论》看作一本历史著作,毋宁把它看作一本政治论著更为切合该书的性质和作者的原意。作者不过是利用罗马的有关史料来阐发他的政治主张,来论证政治制度、法律制度的重要性,来为共和国制度提出历史的、理论的辩护,用以反对当时的专制暴政。

孟德斯鸠的历史观在当时具有鲜明的进步意义。他提出:社会的发展是遵循着一定的规律,而非人的意志所能完全控制的。但是由于历史条件的限制,他并没有能揭示真实的社会发展规律。他所得出的具体结论却是:罗马的兴盛是由于设立共和制度、法律开明、统治者贤智、人民风俗朴质、品德良善等等;而罗马的衰亡则



出版说明

孟德斯鸠(1689—1755)是十八世纪法国启蒙运动的杰出思想家,是法国资产阶级革命的思想先驱之一。他的著述很多,最主要的有《波斯人信札》(1721年)、《罗马盛衰原因论》(1734年)和《论法的精神》(1748年)。《波斯人信札》已由罗大冈译出,由人民文学出版社于1958年出版;《论法的精神》原有严复的旧译本,书名《法意》。严复是据英译本转译的,最近已由张雁深据法文本重新译出,由我馆出版(新译本分上下两册,上册已出版)。这样,在《罗马盛衰原因论》相继译出后,孟德斯鸠的主要著作在我国就基本上都有了译本。

《论法的精神》是孟德斯鸠一生辛勤研究的最后成果和理论总结;而本书则可视作该著的前奏或绪论部分。在思想内容上,两者是紧密联系的。因此,我们与其把《罗马盛衰原因论》看作一本历史著作,毋宁把它看作一本政治论著更为切合该书的性质和作者的原意。作者不过是利用罗马的有关史料来阐发他的政治主张,来论证政治制度、法律制度的重要性,来为共和国制度提出历史的、理论的辩护,用以反对当时的专制暴政。

孟德斯鸠的历史观在当时具有鲜明的进步意义。他提出:社会的发展是遵循着一定的规律,而非人的意志所能完全控制的。但是由于历史条件的限制,他并没有能揭示真实的社会发展规律。他所得出的具体结论却是:罗马的兴盛是由于设立共和制度、法律开明、统治者贤智、人民风俗朴质、品德良善等等;而罗马的衰亡则



版本说明

本书的翻译是根据加尔涅名著丛书(Classiques Garnier)中的原本本(Montesquieu: De La Grandeur des Romains et de leur Décadence),并参考了俄译本《孟德斯鸠选集》(苏联国家政治书籍出版社 1955 年版)。正文内所加的注释都采自俄译本。

目 录

罗马盛衰原因论

第一章	罗马的起源——它的战争·····	1
第二章	论罗马人的战术·····	9
第三章	罗马人如何能够强大起来 ·····	14
第四章	论高卢人——论庇鲁斯——迦太基与罗马的 平行地位——对汉尼拔的战争 ·····	17
第五章	论迦太基失败后希腊、马其顿、叙利亚和埃 及的情况 ·····	27
第六章	论罗马人用以征服一切民族的行动 ·····	36
第七章	米特利达特为什么能抵抗罗马人 ·····	47
第八章	在城里经常存在的倾轧 ·····	49
第九章	罗马灭亡的两个原因 ·····	54
第十章	论罗马人的腐化堕落 ·····	59
第十一章	论苏拉,论庞培和恺撒·····	61
第十二章	论恺撒死后罗马的情况 ·····	72
第十三章	奥古斯都 ·····	77
第十四章	提贝留司 ·····	83
第十五章	论从盖约·卡里古拉到安托尼诺斯的诸帝 ·····	88



第十六章	论从安托尼诺斯到普洛布司时期帝国的情况	96
第十七章	国内的变革	106
第十八章	罗马人采取的新方针	112
第十九章	阿提拉的伟大——蛮族定居的原因——西方 帝国首先被击溃的理由	118
第二十章	论查士丁尼的征服——论他的统治	124
第二十一章	东方帝国的混乱	132
第二十二章	东方帝国的软弱	136
第二十三章	东方帝国持久的原因——它的灭亡	147

论趣味

论我们精神的快乐	155
论一般的智力	158
论好奇心	158
秩序的快乐	161
多样化的快乐	161
对称的快乐	163
论对比	165
惊讶的快乐	167
可以产生感觉的各种不同的原因	168
论某些思想的偶然联系	170
精神在事物中间确立的联系的另一个后果	171
论精巧	172
论不可名状	172



惊异的增长·····	175
美是精神的某种错乱的结果·····	176
论规则·····	181
以理性为基础的快乐·····	181
关于更有利的地位的考察·····	183
游戏、终场、对比所引起的快乐·····	184
 附录一 沙利·路易·孟德斯鸠 ····· 巴士金	186
附录二 译名对照表·····	238



罗马盛衰原因论

第一章 罗马的起源——它的战争

在考虑到罗马城的起源时，不应当把我们今天看到的城市拿来和它相比；能和它相比的只有克里米亚的那些城市，因为它们是为了收藏战利品、牲畜和粮食而修建的。罗马的主要地点的古老名称都是由于这样的习俗得来的。

这座城市甚至是没有街道(rucs)的，如果人们不用这个名称来称呼一直接续到这里的、以这里为终点的道路的话。房屋是毫无秩序地分散在各处，而且非常之小，因为男子总是在外面工作或是在广场上，他们根本就不是待在家里的。

可是从罗马的建筑物上面，立刻就能看出它的伟大来。这些营造物不仅在过去，就是在今天，依然也能使人对于它的强大产生一种最为崇高的念头，它们都是在国王执政的时期修建的。那时人们已经开始建造这座永久之都了。

为了争夺公民、妇女和土地，罗慕露斯和他的继承者几乎永远是和他们的邻人作战的。他们每次回城都要带着从被征服的民族那里得来的战利品；这就是捆成一束束的麦子和畜群，这些战利品会给城市居民带来巨大的欢乐。这就是凯旋的起源：凯旋在后来



也正是这座城市所以变得伟大的主要原因。

罗马由于和萨比尼人结合到一起,他们的力量大大地增强了,萨比尼人是像拉栖代孟人那样的严峻而又好战的民族,而他们的祖先就是拉栖代孟人。罗慕露斯采用了他们的大楯,来代替他以前一直使用着的阿尔哥斯的小楯。而且,我们应当指出,最足以使罗马人成为世界霸主的一种情况,就是在他们经常不断对一切民族作战的时候,他们只要是看到比自己更好的习惯,他们立刻就放弃了自己原有的习惯。

在意大利的各共和国里,当时人们认为,他们和一个国王缔结的条约对于他的继承人是没有任何约束力的:这对它们来说已经成了一种国际法。因此,凡是被罗马的一个国王所征服的人,到另一个国王即位时,便自认为不再受约束了。结果就产生了连续不断的战争。

努玛的长期的和和平的统治恰恰足以使罗马维持住一种小康的局面。如果在当时他的领土更大一些,他的国力更强一些,那么他的命运就很可能永久被确定了。

罗马繁盛的原因之一是:它的国王都是伟大的人物。在历史上,除此之外,我们再也看不到不间断的一连串这样杰出的政治家和统帅。

在社会制度刚刚产生出来时,共和国的首脑们就缔造了共和国的制度,而后来则是共和国的制度造成了共和国的首脑。

塔尔奎纽斯^①未经元老院,也未经人民的选举就取得了王冠。

① 塔尔奎纽斯(统治时期为纪元前 534—前 509 年),他是罗马帝国的所谓王政时期的第七个,也就是最后的一个国王。他的政策引起了氏族贵族的不满。反对塔尔奎纽斯的起义结果是把他赶跑,搞垮了国王的政权,建立了共和国。



从此政权变成了世袭的：他并且把它变成了专制的政权。在这两个革命之后紧接着又来了第三个革命。

他的儿子塞克司图斯奸污了路克列奇娅，这样就做了一件几乎永远会使暴君从他们所统治的城市被放逐出来的事情：因为这样一种行为很容易使人民感到自己的被奴役的地位，所以他们毫不犹豫地采取了极端的措施。

当新的税收加到人民身上的时候，人民是容易忍受下来的；他们并不知道在使用从他们身上取得的金钱时，他们是不是因此得到一些益处。可是，当他们受到侮辱的时候，他们就只会感到自己的不幸，而且他们还要把他们可能受到的一切灾难都想到了。

路克列奇娅的死亡不过是业已到来的革命的一个诱因而已，这一点可以说是千真万确不容怀疑的。因为一个自尊心强、有事业心、勇敢大胆并且被关闭在城墙之内的民族，必然或者是挣脱身上的枷锁，或者是把情绪镇静下来。

两种情况当中必然会发生一种：或者是罗马改变它的政府，或者是它仍然保持着自己那小而贫穷的王国的地位。

现代的历史提供给我们一个可以说明当时罗马发生的事情的例子；这实在是一种值得人们十分注意的事情：因为不论任何时代，人们的感情总是相同的，引起巨大变革的诱因虽然不同，但原因却永远是一样的。

就和英国国王亨利第七加强下院的权力以低贬上院一样，塞



尔维乌斯·图留斯^①却在他之前扩大了人民的权利以削弱元老院。可是人民后来变得更加大胆起来，他们把两个王国全都推翻了。

塔尔奎纽斯的形象在后人的心目中是十分不妙的。在攻击暴政的任何一位演说家口中，都不会漏掉他的名字。但是在人们看到他自己预见到的不幸临头之前他的行为，他对于被征服各族人民的温和，他对于士兵的宽厚，他能够使许多人归向他那一方面的本领，他所营造的公共建筑物，他在战争时的勇敢，他在遭到不幸时的坚忍，他在既无王国又无财产的情况下对罗马人民所进行的或是激使别人进行的二十年的战争，为进行战争他取得的源源不绝的资源，这一切都使人看得很清楚，这个人是一位了不起的人物。

后人对他的估价，和对其他一切事物一样，好或者是坏都会受到命运的任意摆布。任何一个国王如果他为后来占了统治地位的党派所战胜，或是他想消除掉留在他身上的偏见的話，那他的名誉总是要遭受损害的！

罗马把国王赶跑之后，就建立了每年选举执政官的制度。这一点也是使它变得极其强大的原因。每个国王在他的一生里都有野心勃勃的时期，但在这之后就会是纵情于其他享乐，甚至是懒散

① 塞尔维乌斯·图留斯(纪元前 578—前 535 年)是罗马帝国王政时期的第六个国王。罗马的新宪法即和他的名字有关。恩格斯认为这一新宪法是“以希腊的范例，特别是以梭伦为依据的”。凡是能够拿起武器的居民都根据财产资格被分为六个阶级。由于塞尔维乌斯·图留斯的改革，罗马的政权集中在最富裕的那部分居民的手里，它不仅是反对奴隶的，也是反对罗马的无产者的。孟德斯鸠在这里试图揭露塞尔维乌斯·图留斯的改革的阶级性质。



的时期了。然而共和国的领袖是年年更换的，他们总是想在他们的任职期间成就赫赫的功业以便重新当选，因此他们每时每刻都不放松表现自己的雄心；他们劝说元老院建议人民发动战争，他们每天都向人民指出新的敌人。

元老院本身也是很愿意进行战争的。因为它经常不断地被人民的声诉和请求所苦，因此为了使自己摆脱人民的困扰，它就设法把人民的精力放到对外事务上去。

原来对人民来说，战争几乎永远是一件快意的事，因为战利品的合理分配是使人们获得利益的一种手段。

罗马这个城市没有商业，又几乎没有工业。每个人要是想发财致富，除了打劫之外，没有其他的办法。

正是由于打劫的缘故，人们却受到了一种训练，人们在打劫时所遵守的纪律几乎和我们今天在小鞑靼人中间所看到的情况一模一样。

战利品是公有的，它们在士兵中间分配：什么都遗失不了，因为在出发作战之前，每个人都要发誓绝不私吞任何东西。而且罗马人是世界上对誓约最虔诚的民族，誓约永远是维护他们的军纪的动力。

最后，留在城里的公民也享有胜利的果实。被征服民族的土地一部分被没收，没收的部分又被分成两部分：一部分由公家出售，另一部分在贫苦的公民中间分配，条件是要向共和国交纳租金。

只有在征服了什么地方或是取得了胜利的时候，执政官才能得到凯旋的荣誉，因此他们把战争进行得极其猛烈；他们作战时是一直冲向敌人，而决定战争胜负的首先是实力。



罗马因此永远是处于战争状态，而且这些战争又永远是激烈的战争：原来，一个永远在进行战争的民族，一个以战争为政府统治原则的民族，必然会或是自己毁灭，或是战胜所有其他的民族，因为那些民族不论是在战时还是在平时，都是既不适于进攻又没有防守的准备的。

因此罗马人对于战术便有了深刻的认识。在那些为时短暂的战争里，大部分的范例都失传了：和平往往使人们想到另一方面去，人们不仅忘掉他们自己的错误，甚至忘掉自己的功业。

不断战争的原则的另一个后果是：罗马人不战胜绝不缔结和约。老实讲，和一个民族缔结可耻的和约以便再去进攻另一个民族，那还有什么意思呢？

既然有了这样的想法，他们就总是按照他们失败的程度扩大自己的要求；因此他们就使战胜他们的人感到胆战心惊，他们并且下决心要自己非取得胜利绝不罢休。

由于随时有遭到最残酷报复的危险，坚忍和勇气对他们说来就成为必不可缺的了。而这些美德在他们身上就和对他们自己、对他们的家人、对他们的祖国以及对人类的一切最珍贵的东西的爱不能区分开来了。

意大利的各族人民完全不知道使用攻城器械。而且由于士兵根本不领饷银，这就不能使他们长期驻守在一个地方；因此，在他们的战争中，决战非常之少。他们作战不过是为了劫掠敌人的营地或是敌人的土地；在这以后，战胜者和战败者便各自返回自己的城市。这种情况造成了意大利各族人民的抵抗，同时也造成了罗马人想制服这些民族的顽强意志；这种情况使罗马人取得的是这

